

Los adverbios direccionales del mixteco de Magdalena Peñasco

Elena Erickson de Hollenbach, ILV en México

(estudio presentado al Coloquio de Lenguas Indígenas “Fernández de Miranda”

Oaxaca de Juárez, Oax, del 11 al 13 de abril del 2008)

1 Introducción

El mixteco de Magdalena Peñasco tiene un léxico muy rico,¹ y una gran parte de esta riqueza reside en los verbos compuestos, es decir, la combinación de un verbo más otra palabra que lo modifica. El enfoque del presente estudio es un grupo de palabras que suelen presentarse inmediatamente después del verbo y que forman muchos verbos compuestos. Los adverbios de este grupo empiezan con **n** o **nd** y generalmente expresan una posición o la dirección de un movimiento, así que se les puede llamar *adverbios direccionales*. Dado su significado, se combinan frecuentemente con verbos de movimiento, de posición y de colocación.

A manera de introducción, considere dos adverbios direccionales comunes que están en relación antónima:²

nduva	[m.b]	<i>bocarriba</i>
ndeyi	[m.m]	<i>bocabajo</i>

Suelen presentarse con un verbo estativo que expresa una posición, como **kavatuu** *estar acostado*.

kavatuu ndeyi	<i>estar acostado bocabajo</i>
kavatuu nduva	<i>estar acostado bocarriba</i>

El adverbio **ndeyi** también se presenta con el verbo **nduva** [m.b] *caer*, que expresa un movimiento:

nduva ndeyi	<i>caer bocabajo</i>
-------------	----------------------

A diferencia de esto, el adverbio direccional **nduva** no se combina con este verbo.

Muchas de las combinaciones de un verbo más un adverbio direccional son muy comunes y tienen significados idiomáticos, y algunas se presentan en forma contracta, mientras que otras parecen estar formadas libremente y tienen significados más transparentes. A veces es difícil decidir si una combinación es un verbo compuesto o simplemente una combinación muy frecuente. Parece que hay un proceso continuo de formación de verbos compuestos nuevos, y que los adverbios direccionales son materia prima para este proceso. Un estudio preliminar de las fuentes coloniales revela muchos adverbios direccionales y numerosos verbos compuestos

¹ Quisiera expresar mi gratitud a Martimiana Aguilar Feria y Vicente García Rojas, originarios de Zaragoza Peñasco que han colaborado conmigo en el estudio del léxico de su lengua, y también a Karina Araiza Riquer, quien revisó el español.

² El alfabeto que se usa en este estudio está basado en las grafías de *Ve'e Tu'un Savi*, la Academia de la Lengua Mixteca. Para indicar el tono se emplea letras entre corchetes: a (alto), m (medio), b (bajo). Las letras encerradas entre paréntesis indican tonos flotantes, y *a indica un tono alto variable.

formados a base de ellos, así que queda claro que este rasgo está profundamente arraigado en la familia lingüística mixteca.

2 Los adverbios direccionales de Magdalena Peñasco

A continuación se presentan los adverbios direccionales de Magdalena Peñasco; se dividen en cuatro grupos. El primer grupo abarca palabras que son adverbios direccionales en un sentido más estricto. Los demás grupos abarcan los que se usan como adverbios direccionales pero también pertenecen a otra categoría gramatical, y los que tienen un significado que no se refiere a un concepto espacial.

2.1 Los adverbios direccionales básicos

Las siguientes palabras que tienen **n** o **nd** inicial tienen significados que se refieren al espacio, y se usan casi siempre como adverbios direccionales:

ndajin	[m.m]	<i>dentro (líquido), remojando, filtrando</i>
ndeyi	[m.m]	<i>bocabajo</i>
ndijin	[b.m]	<i>atravesado, horizontal</i>
ndiyo	[m.m]	<i>a un lado</i>
ndujin	[b.m]	<i>enterrado</i>
nduu	[m.b]	<i>a lo largo (río), al lado</i>
nduva	[m.b]	<i>bocarriba</i>
neni	[m.b]	<i>amontonados</i>
nenu	[m.m]	<i>cruzado, enredado</i>
ni'ni	[m.m]	<i>profundo, muy adentro</i>
ni'nu	[m.m]	<i>esparcidos, en una parte</i>
nuu	[m.m]	<i>a lo largo (terreno o río)</i>

A continuación se dan combinaciones formadas con estos adverbios direccionales y oraciones ilustrativas. Se notará que algunos entran en más combinaciones que otros.

El adverbio direccional **ndajin** [m.m] *dentro (líquido)* se encuentra en las siguientes combinaciones:

chundajin	<i>poner a remojar</i>	chu'un	<i>meter adentro</i>
kun-ndajin / ñundajin	<i>remojarse, estar dentro del agua</i>	ku'un / ñu'u	<i>estar adentro</i>

¡Chundajin nuni a, te yutnee, te jín sa'a o toli!
 FUT.poner.a.remojarse maíz DFC, y mañana, y SUBJ.PL INCL atole
 ¡Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole!³

³ Las abreviaturas usadas en la traducción de los ejemplos son las siguientes: 1FAM primera persona familiar, 1RES primera persona respeto, 2FAM segunda persona familiar, 2RES segunda persona respeto, 3A tercera persona animal, 3D tercera persona deidad, 3E tercera persona esférica, 3F tercera persona femenina adulta, 3M tercera persona masculino adulto, 3N tercera

El adverbio direccional **ndeyi** [m.m] *bocabajo* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kavatuu ndeyi / katuu ndeyi	<i>estar acostado bocabajo</i>	kavatuu / katuu	<i>estar acostado</i>
kindeyi / yindeyi	<i>agacharse, estar agachado</i>	ki'i / yi'i	<i>estar adentro</i>
jakindeyi	<i>agacharse</i>	ja-	<i>incoativo</i>
chindeyi	<i>volcar, embrocar</i>	chi'i	<i>meter</i>
nduva ndeyi	<i>revolcarse, caer bocabajo</i>	nduva	<i>caer (persona)</i>
kakin ndeyi / jakin ndeyi	<i>extender bocabajo, acostar bocabajo</i>	kakin / jakin	<i>acostar, extender</i>
kusu ndeyi / kixi ndeyi	<i>adormecerse sentado</i>	kusu / kixi	<i>dormir</i>

Ni nduva ndeyi i, te ni kuu xitni i.

PAS caer bocabajo 3N, y PAS pelarse nariz 3N

El niño cayó bocabajo y se le raspó la nariz.

Ni jakin ndeyi de yuu ma.

PAS acostar bocabajo 3M petate DEF

Acostó el petate bocabajo

Ndákate ña kisi, te chindeyi ña in nuu tavla.

PRES.lavar 3F olla, y PRES.poner.bocabajo 3F una cara tabla

Ella lava la olla y la pone boca abajo en una tabla.

El verbo **kindeyi** también se combina con **ti-** *animal* para formar **tikindeyi** *barrigón* (un escarabajo negro que anda con la cabeza muy baja y el rabo alzado).

El adverbio direccional **ndijin** [b.m] *atravesado* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kun-ndijin / ñundijin	<i>estar en medio</i>	ku'un / ñu'u	<i>estar adentro</i>
jakun-ndijin	<i>bloquear</i>	ja-	<i>incoativo</i>
nukun-ndijin	<i>volver a bloquear</i>	nu-	<i>incoativo repetitivo</i>
chundijin, chun-ndijin	<i>poner atravesado</i>	chu'un	<i>poner, meter</i>
kuita ñu'u ndijin / ndañu'u ndijin	<i>cargar colgado de la mano en posición vertical</i>	kuita ñu'u / ndañu'u	
ka'nde ndijin	<i>cortar atravesado</i>	ka'nde / ja'nde	<i>cortar</i>

¡Chundijin tnu iñu nuu ni ka saka o kulantru ma!,

FUT.poner.atravesado espino donde PAS PL sembrar INCL cilantro DEF,

persona niño o tercera persona no especificada, 3P tercera persona planta, CC pronombre de complemento conocido, DEF artículo definido, DFC artículo definido cercano, FUT tiempo futuro, IMP modo imperativo INC tiempo incompletivo, INCL primera persona de plural inclusivo, PAS tiempo pasado, PL plural, PRES tiempo presente, RECIP recíproco, SING singular, SUBJ modo subjuntivo.

sukan-va'a ma jin koo chuun.
para.que no FUT.PL estar pollo

¡Pon atravesadas las espinas donde sembramos cilantro! para que no vayan las gallinas.

¡Ka'nde ndijin tikuaa a, te ku'ni ro ti,
FUT.cortar atravesado naranja DEF, y FUT.exprimir 2FAM 3E,

te ko'o ro ndute ti!
y FUT.beber 2FAM agua 3E

¡Corta atravesada la naranja y exprime el jugo y tómallo!

También se presenta **ndijin** en algunas frases nominales:

yukun ndijin	<i>fila horizontal (en tejido de palma)</i>	yukun	<i>surco, fila</i>
--------------	---	-------	--------------------

El adverbio direccional **ndiyo** [m.m] *a un lado* se encuentra en las siguientes combinaciones:

jin ndiyo	<i>alejarse</i>	ki'in	<i>ir</i>
xtandiyo	<i>remover a un lado</i>	xtaa	<i>quitar</i>

¡Xsiu'u la-ina ma te jin ndiyo ti chi xtna'a ña'a ti!
FUT.asustar perro DEF y FUT.ir a.un.lado 3A porque PRES.estorbar CC 3A
¡Asusta al perro para que se aleje porque nos está estorbando!

Kuán ndiyo ki'in ro in lado.
IMPER.ir a.un.lado FUT.ir 2FAM un lado
Vete a un lado.

¡Xtandiyo ja_kasiki ro a ichi a!, vaa xtna'a ña'a i.
FUT.quitar juguete 2FAM DEF camino DFC, porque PRES.estorbar CC 3N
¡Quita tus juguetes del camino! porque me estorban.

El adverbio direccional **ndujin** [m.m] *enterrado, muy profundo* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kindujin / yindujin	<i>estar metido muy profundo</i>	ki'i / yi'i	<i>estar adentro</i>
jakindujin	<i>meterse muy profundo</i>	ja-	<i>incoativo</i>
nukindujin	<i>volver a meterse muy profundo</i>	nu-	<i>incoativo repetitivo</i>
chindujin	<i>meter muy profundo</i>	chu'u	<i>meter adentro (de arriba)</i>

Ni ji'i in la-ina de ma, te ni ja'an de ni jan chindujin de ti.
PAS morir un perro 3M DEF, y PAS ir 3M PAS ir FUT.enterrar 3M 3A
Un perro de él se murió y se fue a enterrarlo.

Ni ndajini de, te ndonenuu-ka de, kovaa ña kundee de,
PAS emborracharse 3M, y PRES.levantar-más 3M, pero no PRES.aguantar 3M,

chi nukindujin nuu de ma.
sino PRES.volver.a.apretujarse cara 3M DEF

Se emborrachó y levantó la cabeza, pero no aguantó sinoque se volvió a apretujar sobre la tierra.

Este adverbio tiene formas variantes con los patrones tonales [a.a(b)], [a.a(a)].

El adverbio direccional **nduu** [m.b] *a lo largo, a un lado* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kivi nduu	<i>involucrarse, entrometerse, cometer adulterio</i>	kivi	<i>entrar</i>
ya'a nduu, yanduu	<i>pasar sin darse cuenta</i>	ya'a	<i>pasar</i>
kenduu	<i>fluir, escurrir</i>	kêe	<i>bajar</i>
kêe nduu	<i>ir río abajo, ir cuesta abajo</i>	kêe	<i>bajar</i>
kaa nduu	<i>ir río arriba, ir cuesta arriba</i>	kaa	<i>subir</i>

Note que hay dos combinaciones de **kêe bajar** con **nduu**, una contracta y otra, no.

Ni kaa nduu i kua'an i.
PAS subir río.arriba 3N INC.ir 3N
Él va río arriba.

Ñatuu ni yanduu ja ni kani de ñasi'i de ma.
no PAS.CF pasar.a.un.lado que PAS pegar 3M esposa 3M DEF
No pasó desapercibido que le pegó a su esposa.

El adverbio direccional **nduva** [m.b] *bocarrriba* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kavatuu nduva / katuu nduva	<i>estar acostado bocarrriba</i>	kavatuu / katuu	<i>estar acostado</i>
--------------------------------	----------------------------------	--------------------	-----------------------

Kátuu nduva de, te kó'lo kó'lo-nka
PRES.estar.acostado bocarrriba 3M, y PRES.roncar PRES.roncar-nomás
xitni de kixi de.
nariz 3M PRES.dormir 3M
Él está acostado bocarrriba y está roncando mucho.

El adverbio direccional **neni** [m.b] *amontonados* se encuentra en las siguientes combinaciones:

chi'i neni	<i>sembrar muy cercano</i>	chi'i	<i>meter adentro (de lado)</i>
kuiñi neni / iñi neni	<i>estar tupidos</i>	kuiñi / iñi	<i>estar parado</i>
konukoo neni / njukoo neni	<i>estar amontonados</i>	konukoo / nukoo	<i>estar sentado</i>

Ka nukoo neni viyu a.
 PL estar.sentada amontonada milpa DEF
Las milpas están amontonadas.

¡Má chi'li neni o ndikin yikin ma;
 IMP.NEG FUT.sembrar amontonada INCL semilla calabaza la

nú ña'a, te koto tna'a ta'yi ma!
 si no, y FUT.amontonarse RECIP guía la

¡No debemos sembrar muy juntas las semillas de calabaza para que las guías no se amontonen!

El adverbio direccional **nenu** [m.m] *enredado* se encuentra en las siguientes combinaciones:

chunenu	<i>atrarcar (con un palo atravesado)</i>	chu'u	<i>meter adentro (de arriba)</i>
chunenu tna'a	<i>poner en forma cruzada</i>	tna'a	<i>juntos</i>
jakun-nenu	<i>enredarse</i>	jaku'un	<i>meterse</i>

Chunenu sa in yutnu ye'e ma.
 PRES.poner. atravesado 1RES un palo puerta DEF
Atranco la puerta.

Ka chunenu tna'a i ja ka xi'ña i ma.
 PL poner.en.forma.cruzada juntos 3N lo.que PRES.PL amarrar.en.fila DEF
Tejen sus cuadros iniciales.

Ni ka jakun-nenu tna'a yuku_tilinchí ma ji'in yuku_jichi ma.
 PAS PL enredarse RECIP quiebraplatos DEF con frijolar DEF
Los quiebraplatos se enredaron con los frijolares.

El adverbio direccional **ni'ni** [m.m] *profundo, adentro* se encuentra en las siguientes combinaciones:

koto ni'ni / jito ni'ni	<i>ver / mirar hacia adentro</i>	koto / jito	<i>mirar</i>
kaxi ni'ni / jaxi ni'ni	<i>remoler, apachurrar</i>	kaxi / jaxi	<i>machucar, moler</i>
tuu ni'ni	<i>penetrar</i>	tuu	<i>picar</i>
skisi ni'ni	<i>sacudir</i>	skisi	<i>sacudir</i>

Kaxí ni'ni in-ka tinana nuu ndeya'a ma chi jatu xeen.
 PRES.apachurrar adentro otro tomate cara salsa DEF pues picoso muy
Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho.

Ni ja ndita i ventana ma, te ni jito ni'ni i.
 PAS ir arrimado 3N ventana DEF, y PAS mirar adentro 3N
Se acercó a la ventana y se asomó hacia adentro.

El adverbio direccional **ni'nu** [m.m] *esparcidos, en una parte* se encuentra en las siguientes combinaciones:

tava ni'nu	<i>quitar una parte</i>	tava	<i>sacar</i>
kana ni'nu	<i>chispase</i>	kana	<i>salir hacia arriba</i>

Tava ni'nu o nuu ni te'yu tikuiti ma.

FUT.sacar en.una.parte INCL lugar PAS pudrir papa DEF

Vamos a sacar la parte podrida de la papa.

El adverbio direccional **nuu** [m.m] *al lado de* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kaa nuu	<i>subir por el río</i>	kaa	<i>subir</i>
kêe nuu	<i>bajar por el río</i>	kêe	<i>bajar</i>

Ni kaa nuu i kua'an i yuku kuan nduku i tutnu.

PAS subir al.lado.de 3N INC.ir 3N monte INC.ir FUT.buscar 3N leña

Él fue río arriba al monte a buscar leña.

2.2 Los adverbios direccionales que son también verbos de estado

Hay un segundo grupo de adverbios direccionales que tienen la misma forma al tiempo presente de verbos de estado. Cuando son verbos, toman marcadores para indicar tiempo y número, incluso el prefijo **ko-** para el futuro. Cuando son adverbios, se presentan después de un verbo y no tienen estos marcadores.

Desde el punto de vista histórico, estos verbos fueron probablemente adjetivos y tuvieron que presentarse con el verbo *koo* 'estar' en el futuro. Sin embargo, ahora conviene analizarlos como verbos de estado, ya que se conjugan como los verbos activos.

Los más comunes son:

ADVERBIO DIRECCIONAL			VERBO DE ESTADO	
ndee	[m.b]	<i>pegado</i>	kondee / ndee [m.m.b]	<i>estar pegado</i>
ndesi	[m.b]	<i>encerrado</i>	kondesí / ndesi [m.m.b]	<i>estar encerrado</i>
ndii	[m.b]	<i>entre, hasta el otro lado</i>	kondii / ndii [m.m.b]	<i>penetrarse, perforarse</i>
ndikin	[m.b]	<i>colgado, atrás</i>	kondikin / ndikin [m.m.b]	<i>seguir</i>
ndoso	[m.b(ba)]	<i>encima</i>	kondoso / ndoso [m.b(ba)]	<i>estar encima</i>

Existen otros casos menos claros, en los que hay una diferencia del tono o un cambio de significado:

ADVERBIO DIRECCIONAL			VERBO DE ESTADO	
ndeka	[b.a(b)]	<i>hacia abajo</i>	kondeka / ndeka [m.m.m]	<i>llevar, guiar</i>
ndetu	[m.m], [m.a(b)]	<i>pendiente</i>	kondetu / ndetu [m.m.m]	<i>esperar</i>
ndiso	[m.m]	<i>hacia abajo</i>	kondiso / ndiso [m.m.m]	<i>cargar</i>
ndita	[m.m]	<i>en el aire</i>	kondita / ndita [m.b.m]	<i>estar colgado</i>

A continuación se dan combinaciones formadas con estos adverbios direccionales y oraciones ilustrativas. Se notará que algunos entran en más combinaciones que otros.

El adverbio direccional **ndee**[m.b] *pegado* se encuentra en las siguientes combinaciones:

ndava ndee	<i>salpicar, pasar</i> (<i>enfermedad</i>)	ndava	<i>volar, ser contagioso</i>
skana ndee	<i>aventar</i>	skana	<i>aventar</i>
xtandee	<i>quitar</i>	xtaa	<i>quitar</i>
kaka ndee / jika ndee	<i>trepar, caminar</i> <i>apoyándose de algo</i>	kaka / jika	<i>caminar</i>
ndakuandee	<i>limpiar el plato</i>	ndakua'a	<i>volver a limpiar</i>
koto ndee / jita ndee	<i>mirar fijamente</i>	koto / jito	<i>mirar</i>
kasi ndee / jasi ndee	<i>bloquear, impedir</i>	kasi / jasi	<i>cerrar</i>

Ndee i ndi'yi kua'a, te ñatuu kuu ki'in i skuela
 PRES.estar.pegado 3N grano rojo, y no PRES.poder FUT.ir 3N escuela
 nasaa ndava ndee ndi'yi ma ndaka suchi kuechi ma.
 para.que.no FUT.volar pegado grano DEF todos niños pequeños DEF
Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiar a todos los niños.

Yika in kuiya-ni yí'í i,
 apenas un año-simplemente PRES.estar adentro 3N,
 te jâ jíka ndee i yu'u mesa a.
 y ya PRES.caminar pegado 3N orilla mesa DFC
Apenas tiene un año y ya camina apoyándose de la mesa.

Ni ndava ndee muli tnuu nuu su'nu de.
 PAS brincar pegado mole negro cara camisa 3M
El mole negro salpicó en su camisa.

Asi loko ni kuu ndeyu ma, te ñni ni ka ndakuandee
 sabroso muy PAS ser guisado DEF, y de.veras PAS PL limpiar
 vivii suchi_kuechi ma ko'o i ma.
 bonito niños DEF plato 3N DEF
La comida salió tan rica que los niños limpiaron sus platos.

En algunos verbos compuestos, **ndee** lleva el significado extendido *persistente*.

Ni ka jasi ndee tee ka netniñu ma ichi ka'nu ma
 PAS PL cerrar pegado hombre PRES.PL tener.autoridad DEF camino grande DEF
 ja ma kuu jin ya'a karru kivi viko ma.
 que no FUT.poder FUT.PL pasar carro día fiesta DEF
Las autoridades bloquearon la carretera para que no pasaran carros durante la fiesta.

El adverbio direccional **ndesi** [m.b] *cerrado* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kindesi / yindesi	<i>estar encarcelado</i>	ki'i / yi'i	<i>estar adentro</i>
chindesi	<i>encerrar</i>	chi'i	<i>echar</i>

Ni chindesi sindiko ma i vekaa,
PAS encerrar síndico DEF 3N cárcel,

chi_vaa maa i ni ndajini te ni kanaa i.
porque mismo 3N PAS emborracharse y PAS pelear 3N

El síndico le encerró en la cárcel porque se emborrachó y estaba peleando.

El adverbio direccional **ndii** [m.b] *entre, hasta el otro lado* se ha registrado solamente en:

kendii	<i>pasar por un lugar angosto</i>	kee	<i>salir</i>
--------	-----------------------------------	-----	--------------

Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma.
PAS pasar ratón DEF hoyo pequeño DEF, y PAS escapar 3A cara gato DEF
El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.

El adverbio direccional **ndikin** [m.b] *atrás* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kuita ndikin / ndandikin	<i>quedarse atrás</i>	kuita / nda-	<i>seguir</i>
sondikin	<i>corretear</i>	so-	<i>meter encima</i>

Yoxtnuu de, te ndandikin ña yata de.
PRES.ir.adelante 3M, y PRES.quedarse.atrás 3F espalda 3M
Él va adelante y ella va detrás de él.

El adverbio direccional **ndoso** [m.b(ba)] *encima* se encuentra en las siguientes combinaciones:

ndakoto ndoso	<i>revisar</i>	ndakoto	<i>volver a mirar</i>
kuexndoso / jexndoso	<i>oprimir (botón)</i>	kuexi / jexi	<i>sobar</i>
xtandoso	<i>quitar hacia arriba</i>	xtaa	<i>quitar</i>
ka'nde ndoso	<i>cortar la parte de arriba</i>	ka'nde / ja'nde	<i>cortar</i>
kochu'un ndoso	<i>vertir la parte de encima</i>	kochu'un	<i>vertir</i>
ndendoso	<i>salir de ganancia</i>	ndee	<i>volver a salir</i>
ndakoto ndoso	<i>revisar (documento)</i>	ndakoto	<i>volver a mirar</i>

¡Xtandoso xita nuu jiyo a; nú ña'a, te kayu!
 FUT.quitar tortilla cara comal DFC; si no, y FUT.quemarse
 ¡Quita la tortilla del comal para que no se queme!

Kochu'un ndoso ni ndute a, te kendoo ka'va ka'a kisi a.
 PRES.vertir encima 2RES agua DFC, y PRES.quedar heces fondo olla DFC
 Usted vierte la parte de encima y la hez se queda al fondo de la olla.

En algunos verbos, **ndoso** tiene un significado extendido, como se ve en la siguiente oración, en donde se refiere a la ganancia.

Ni jaan ña nde'ya te ni ndaxiko ña, te ni ndendoso uu xiko pesu.
 PAS comprar 3F fruta y PAS revender 3F, y PAS salir.de.ganancia dos veintena peso
 Ella compró fruta para vender y salieron cuarenta pesos de ganancia.

El adverbio direccional **ndeka** [b.a(b)] *hacia abajo* se ha registrado solamente en:

kendeka	resbalar	kêe	bajar
---------	----------	-----	-------

Ni jiñu ña in soo ndika, te ni kendeke ña, te ni tnakue'e ja'a ña.
 PAS pisar 3F una cáscara plátano, y PAS resbalar 3F, y PAS lastimarse pie 3F
 Ella pisó una cáscara de plátano, y se resbaló y se le lastimó el pie.

El adverbio direccional **ndetu** [m.m], [m.a(b)] *pendiente* se encuentra en las siguientes combinaciones:

chindetu [m.m.m]	apartar	chi'i	meter adentro (de lado)
kindetu [m.m.m]	estar apartado	ki'i / yi'i	estar adentro (de lado)
kuandetu / jandetu [m.m.a(b)]	obedecer	kuaan / jaan	tomar

Nú ni ka kâku vilu ni, te kindetu in ti,
 cuando PAS PL nacer gato 2RES, y FUT.estar.apartado un 3A,
 chi kueba sa ti.
 porque FUT.llevar 1RES 3A

Cuando sus gatitos nazcan, que me aparten uno, porque vendré por él.

¡Kuandetu ro ndaka tniñu ka'an ñayii xi-ve'e ma ja sa'a ro!
 FUT.obedecer 2FAM todo trabajo FUT.hablar persoa de-casa DEF que FUT.hacer 2FAM
 ¡Haz (lit.: sométete a) todo el trabajo que te dé el patrón!

El adverbio direccional **ndiso** [m.m] *hacia abajo* se ha registrado solamente en:

chindiso	tumbar	chi'i	echar
ndondiso	voltearse	?	?

Chindiso sa in tilondi sukan-va'a ndundaa-ka ñu'ú sa ma.
 FUT.tumbar 1RES un lugar.alto para.que FUT.volver.nivelado-más terreno 1RES DEF
 Voy a tumbar donde está alto para nivelar mi terreno.

Este adverbio fue más frecuente en el mixteco colonial, y es muy probable que no esté relacionado con el verbo **kondiso** cargar.

El adverbio direccional **ndita** [m.m] *en el aire* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kun-ndita	<i>columpiarse</i>	ku'un / ñu'u	<i>estar adentro</i>
jinu ndita	<i>estar encima del horizonte</i>	jinu	<i>alcanzar</i>
kandita	<i>saltar</i>	kaa	<i>subir</i>
kondita	<i>caer (hacia atrás o a un lado)</i>	kuiko / jiko	<i>dar vuelta</i>

Ñúndita tindoo ma nuu xndu'va ti ma.

PRES.columpiar araña DEF punta telaraña 3A DEF

La araña está columpiándose en su telaraña.

Ni jinu ndita kandii nuu yuku ma.

PAS alcanzar en.el.aire sol cara cerro DEF

El Sol está encimita del cerro.

Hay otros dos adverbios que tal vez están relacionados con éste: **ndita** [*a.a(b)] *directo* y **ndita** [m.m] *arimado*. De los Reyes (1593:39) da dos glosas para la forma colonial, que son *en el aire* y *con presteza*; probablemente la forma glosada *con presteza* es el antecedente de **ndita** [a.a(a)] *directo*.

2.3 Los adverbios direccionales que pertenecen también a otra categoría gramatical

El tercer grupo abarca adverbios direccionales que también pertenecen a otras categorías gramaticales.

La preposición **ne'un** [m.m] *en medio* también se usa como un adverbio direccional; en este segundo uso tiene el significado *intercalado*:

kun-ne'un	<i>estar en medio</i>	ku'un / ñu'u	<i>estar adentro</i>
chune'un, chun-ne'un	<i>dejar cada tercero</i>	chu'un	<i>poner, meter</i>

Ni chune'un de in yukun ñatuu ní chi'i de.

PAS pasar 3M un surco no PAS.CF sembrar 3M

Él dejó un surco sin sembrar.

Hay también algunos adjetivos y adverbios de otras clases que se usan como adverbios direccionales, como el adjetivo **ndichi** [m.b] *parado, vertical*. En la siguiente frase, **ndichi** se usa como adjetivo calificativo.

yukun ndichi
fila vertical
fila vertical (en tejido de palma)

En la siguiente oración se usa como adjetivo predicativo.

Ndichi loko ya'a.

parado muy aquí

Aquí es mucha subida.

Ndichi también se usa como adverbio direccional en las siguientes combinaciones:

kaa ndichi	<i>subir hasta arriba</i>	kaa	<i>subir</i>
ka'nde ndichi	<i>cortar verticalmente</i>	ka'nde / ja'nde	<i>cortar</i>
kuita ñu'u ndichi	<i>cargar en posición vertical</i>	kuita ñu'u / ndañu'u	<i>colgarse</i>
ta'vi ndichi	<i>partir verticalmente</i>	ta'vi [m.m(a)]	<i>partir</i>
ta'vi ndichi	<i>partirse verticalmente</i>	ta'vi [m.b(ba)]	<i>partirse</i>

Ni ja'nde ndichi ni.

PAS cortar parado 2RES

Usted la cortó vertical. (naranja, de ombligo a ombligo)

Ndénee ndichi ndisavi a yika ve'e a.

PRES. estar.pegado parado lagartija DFC pared casa DFC

La lagartija está pegada en posición vertical a la pared.

Los siguientes adjetivos y adverbios también se usan como adverbios direccionales:

ndasun	[m.b]	<i>quebradizo</i>
ndi'vi	[m.m(a)]	<i>resbaloso</i>
ndusu	[a.a(b)]	<i>astuto del olfato (perro), rastreando</i>

A continuación se dan algunas combinaciones formadas con estas palabras.

Con **ndasun** [m.b] *quebradizo*:

kendasun	<i>salir quebradizo</i>	kee	<i>salir</i>
kundasun	<i>tronar (al quebrarse)</i>	ku-	<i>hacerse</i>
ndundasun	<i>tronar (dedos)</i>	ndu-	<i>volverse</i>

Ni kendasun in ndava_yiyi ma te ni tna'nu tnu.

PAS salir.quebradizo un cabrio DEF y PAS quebrarse 3M

Uno de los cabrios salió quebradizo y se quebró.

Con **ndi'vi** [m.m(a)] *resbaloso*:

kendi'vi	<i>resbalar</i>	kêe	<i>bajar</i>
----------	-----------------	-----	--------------

Ndi'vi ñujan vi'nde ma, te ñatuu ní'i o tñii o

resbaloso pulpa nopal DEF, y no PRES conseguir INCL FUT.agarrar INCL

chi kéndi'vi nuu nda'a o.

pues PRES.resbalar cara mano INCL

La pulpa del nopal es babosa, y no se puede agarrar porque se resbala de la mano.

Ni kendi'vi ja'a sa.
 PAS resbalar pie 1RES
Mis pies resbalaron.

Con **ndusu** [a.a(b)] *astuto del olfato, rastreando*

chindusu adivinar, ver de lejos chi'i echar, meter adentro (de lado)

Chíndusu tee_jito_tnuni ma naxe káá ñayii ma.
 PRES.percibir adivino DEF cómo PRES.verse gente DEF
El adivino percibe cómo es la gente.

2.4 Los adverbios direccionales que tienen significados que no son precisamente direccionales

El cuarto grupo de adverbios direccionales incluye palabras que se presentan después de un verbo y empiezan con **n** o **nd**, pero que tienen significados que no expresan una posición.

naa	[m.b(ba)]	<i>destruido, olvidado</i> (cp. el verbo naa [m.b(ba)] <i>destruirse</i>)
naa	[m.b(ba)]	<i>en retorno</i>
nuu	[*a.a]	<i>por un período</i>
nde'e	[m.m]	<i>fuera del lugar usual, desviado, con movimiento descontrolado</i>

A continuación se dan algunas combinaciones formadas con cada adverbio direccional de este grupo, junto con algunas oraciones ilustrativas.

El adverbio direccional **naa** *destruido, olvidado* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kusu naa	<i>dormir muy profundamente</i>	kusu / kixi	<i>dormir</i>
chunaa	<i>estar condenado</i>	chu'u	<i>meter</i>
kenaa	<i>cumplir, pagarse</i>	kee	<i>salir</i>
skenaa	<i>equivocarse, perder</i>	s-	<i>causativo</i>
ndena	<i>quedar liquidado (deuda)</i>	ndee	<i>volver a salir</i>

Kixí naa ni, te ñatuu ní jini ni ja ni kii sa ma.
 PRES.dormir olvidado 2RES, y no PAS.CF percibir 2RES que PAS venir 1RES DEF
Usted estaba durmiendo muy profundo y no oyó que vine.

El adverbio direccional **naa** *en retorno* se ha registrado solamente en la siguiente combinación.

chunaa pagar una deuda chu'un meter (de arriba)

Yinee i vekaa; chúnaa i kuechi ni sa'a i.
 PRES.estar.adentro 3N cárcel; PRES.pagar 3N culpa PAS hacer 3N
Está encarcelado como castigo de lo que hizo.

Es muy posible que se derive de la misma fuente histórica que **naa** *destruido, olvidado*, pero se han separado porque Alvarado registra muchos verbos compuestos en el mixteco colonial que tienen **naa** con el significado *en retorno*.

El adverbio direccional **nuu** [*a.a] *por un período* se encuentra en las siguientes combinaciones:

kakan nuu / jikan nuu	<i>pedir prestado</i>	kakan / jikan	<i>pedir</i>
kua'a nuu / wa'a nuu	<i>prestar</i>	kua'a / wa'a	<i>dar a 3^a persona</i>
tanuu	<i>prestar</i>	taa	<i>dar a 1^a o 2^a persona</i>
kûu nuu / ji'i nuu	<i>volverse inconsciente</i>	kûu / ji'i	<i>morir</i>
ka'ni nuu / ja'ni nuu	<i>anestesiarse</i>	ka'ni / ja'ni	<i>matar</i>

¡Tanuu kuveta ro a!, te kuñu'ni-ka, te ndataa ri.

FUT.dar.por.un.período cubeta 2FAM DFC, y al.ratito-más, y FUT devolver 1FAM

¡Préstame tu cubeta!, y al ratito te la doy.

Ni jika xeen i nuu ka'ni, te ni ji'i nuu i.

PAS caminar mucho 3N cara calor, y PAS morir por.un.período 3N

El niño caminó mucho en el sol, y se desmayó y quedó inconsciente.

Ni ka ja'ni nuu ña'a de, te ni ka tava de lulu ma.

PAS PL matar por.un.período CC 3M, y PAS PL sacar 3M bebé DEF

Me anestesiaron y me sacaron el bebé.

El adverbio direccional **nde'e** *fuera del lugar usual, desviado verticalmente* se encuentra mayormente con verbos para *subir* y *bajar*, como en las siguientes combinaciones:

kande'e o kaa nde'e	<i>subir a lugar indebido, (desviarse hacia arriba)</i>	kaa	<i>subir</i>
kun-nde'e o kuun nde'e	<i>bajar a lugar indebido</i>	kuun	<i>bajar, caer</i>
xndende'e	<i>bajar otra vez al lugar usual</i>	xndee	<i>hacer volver a bajar</i>

Ni kun-nde'e yunta ma yukun ti.

PAS bajar.desviado yunta DEF surco 3A

La yunta bajó de su surco.

El verbo **kande'e** tiene también un significado extendido *exagerado, con exceso*; en la siguiente oración se usa a manera de adverbio:

Kande'e ni jaa i, te ni u'vi chii i.

sube.desviado PAS comer él y PAS doler barriga su

El niño comió demasiado, y tuvo dolor de estómago.

El adverbio **nde'e** *fuera del lugar usual* modifica su significado según el verbo con que se combina. Cuando se combina con la forma básica del verbo para *subir*, o *bajar*, indica que el sujeto se aleja del lugar normal, como se ve en los ejemplos a continuación.

Ni kaa nde'e in lado xiyo suchi si'i ma.
PAS subir fuera.del.lugar un lado falda muchacha femenina DEF
Un lado de la falda de la muchacha se subió.

Ni kêe nde'e media suchi si'i ma.
PAS bajar fuera.del.lugar calceta muchacha femenina DEF
La calceta de la muchacha se bajó.

En cambio, cuando **nde'e** se combina con la forma repetitiva del verbo, tiene dos significados según el contexto; puede significar que el sujeto regresa al lugar normal, o que se aleja del lugar de nuevo, como se ve en los ejemplos a continuación.

Ni nuu nde'e in lado xiyo suchi si'i ma.
PAS bajar fuera.del.lugar un lado falda muchacha femenina DEF
Un lado de la falda de la muchacha bajó a su lugar. o Un lado de la falda de la muchacha se volvió a bajar.

Ni ndêe nde'e media suchi si'i ma.
PAS bajar fuera.del.lugar calceta muchacha femenina DEF
La calceta de la muchacha se subió a su lugar. o La calceta de la muchacha se volvió a bajar.

Hay también verbos causativos con **nde'e**. En los verbos causativos basados en la forma básica del verbo, que son **skaa subir** y **skee bajar**, **nde'e** significa que alguien mueve el complemento *fuera del lugar usual*, como se ve en los ejemplos a continuación.

Ni skaa nde'e suchi si'i xiyo i ma.
PAS subir fuera.del.lugar muchacha femenina falda 3N DEF
La muchacha subió su falda.

Ni skee nde'e suchi si'i media i ma.
PAS bajar fuera.del.lugar muchacha femenina calceta 3N DEF
La muchacha bajó su calceta.

En cambio, en los verbos causativos con **nde'e** basados en la forma repetitiva, que son **xndaa subir** y **xndee bajar**, **nde'e** significa que alguien mueve el complemento al lugar usual de nuevo.

Ni xndaa nde'e suchi si'i ma media i ma.
PAS REP.subir fuera.del.lugar muchacha femenina DEF calceta 3N DEF
La muchacha subió su calceta (que se había bajado).

Ni xndee nde'e suchi si'i ma xiyo i ma.
PAS bajar fuera.del.lugar muchacha femenina DEF falda 3N DEF
La muchacha bajó su falda (que se había subido).

En las siguientes oraciones, los verbos causativos repetitivos **xndee bajar** y **xndaa subir** se presentan con el prefijo repetitivo **nda-**:

Ni ndaxndee nde'e suchi si'i ma xiyo i ma.
PAS bajar fuera.del.lugar muchacha DEF falda 3N DEF
La muchacha bajó su falda de nuevo.

Ni ndaxndaa nde'e suchi_si'i ma media i ma.
 PAS REP.subir fuera.del.lugar muchacha DEF calceta 3N DEF
La muchacha volvió a subir su calceta.

En la siguiente oración, el adverbio direccional **nde'e** se combina con dos verbos de significado contrario, y la combinación modifica al verbo **tee escribir** a manera de adverbio.

Ñatuu kuu va'a-ka tee suchi luluu ma,
 no PRES.poder bueno-más FUT.escribir niño pequeño el,
 te kande'e kun-nde'e-ni tee i.
 y sube.desviado baja desviado-nomás PRES.escribir 3N

El niño todavía no puede escribir bien y su letra se desvía hacia arriba y hacia abajo.

3 Los adverbios direccionales en los difrasismos

En el mixteco de Magdalena Peñasco hay muchos difrasismos, es decir, pares de palabras con significados relacionados que se combinan para dar riqueza a la expresión; véase Erickson de Hollenbach (2007). En algunos casos los pares de palabras que entran en un difrasismo son adverbios direccionales.

Un par de adverbios direccionales que forman un difrasismo es **nuu ... ni'ni** [m.m ... m.m] *a lo largo ... adentro*; se combina con verbos para indicar que la acción se hace por todas partes o de una manera muy completa. Este difrasimo se encuentra en las siguientes combinaciones:

saka nuu ... saka ni'ni	<i>mezclar bien</i>	saka	<i>mezclar</i>
kate nuu ... kate ni'ni	<i>regar</i>	kate / jate	<i>tirar</i>
kuite nuu ... kuite ni'ni	<i>dispersarse</i>	kuite / jite	<i>tirarse, regarse</i>
kunu nuu ... kunu ni'ni	<i>recorrer</i>	kunu / jinu	<i>correr</i>
xtanuu ... xtani'ni	<i>quitar</i>	xtaa	<i>quitar</i>
	<i>completamente,</i>		
	<i>jalar</i>		

Saka nuu saka ni'ni sa nduchi ma nuu nuni ma.
 FUT.mezclar a.lo.largo FUT.mezclar adentro 1RES frijol DEF caar maiz DEF
Mezclo bien el frijol con el maíz.

Nuu ñu'ú ya'a chi saká nuu saká ni'ni iyo.
 cara tierra yesta pues PRES.mezclar a.lo.largo PRES.mezclar adentro PRES.estar
La superficie de esta tierra está "mezclada". (Es un metáfora que se refiere a la gente buena y mala.)

Jin kunu nuu jin kunu ni'ni de itu ma, te kóto o
 PL FUT.correr a.lo.largo PL FUT.correr adentro 3M terreno DEF, y SUBJ.mirar INCL

xi ma ndani'i de yikin.
 si no FUT.encontrar 3M calabaza

Va a recorrer el terreno a ver si no encuentra calabaza.

A continuación se presentan más difrasismos formados por un par de adverbios direccionales y algunas oraciones que ejemplifican su uso:

Con **ndee** pegado más **ndoso** encima:

kaka ndee ... kaka ndoso ir de viaje

Jin kaka ndee jin kaka ndoso de jin koo de nda'vi
FUT.PL caminar pegado FUT.PL caminar encima 3M FUT.ir PL 3M según.costumbre

jin nduku de ñasi'i tna'a de ma.
FUT.PL buscar 3M esposa pariente 3M DEF

Van a ir a buscar esposa para su pariente.

kasi ndee ... kasi ndoso proteger

¡Kasí ndee kasí ndoso ya ichi kua'an ichi vee o!
SUBJ.cerrar pegado SUBJ.cerrar encima 3D camino INC.ir camino INC.venir INCL
¡Que Dios nos guarde dondequiera que vayamos!

Con **ndee** pegado más **ni'nu** en partes:

skuandee ... skuani'nu hacer de manera dispareja

Ñatuu kuu-ka sa'a i yuxini,
no PRES.poder-más FUT.hacer 3N sombrero,
te skuandee skuani'nu i.
y PRES.hacer.pegado PRES.hacer.en.partes 3N

Todavía no puede hacer sombreros, y el tejido es disparejo.

Con **ndeyi** bocabajo más **ndichi** erguido:

kusu ndeyi ... kusu ndichi adormecerse

Kixí ndeyi kixí ndichi de núkoo de.
PRES.dormir bocabajo PRES.dormir erguido 3M PRES.estar.sentado 3M
Se adormece sentado

Con **nduu** al lado más **ni'ni** adentro:

kuun nduu ... kuun ni'ni escurrir

Ni jaa lulu ma paleta, te ni kuun nduu ni kuun ni'ni ndute yu'u i.
PAS comer nene DEF paleta, y PAS caer al.lado PAS caer adentro agua boca 3N
El nene comió una paleta y se le escurrió la saliva.

kivi nduu ... kivi ni'ni, kinduu ... kini'ni meterse en asuntos ajenos, portarse de manera promiscua

Nuu ka kanaa uu ñayii, te ni kivi nduu ni kivi ni'ni i,
cuando PRES.PL pelear dos personas, y PAS entrar a.un.lado PAS entrar adentro 3N,
te ni kee tna'a ta'vi i.
y PAS salir también premio 3N

Él se metió en el pleito de dos personas y también le dieron su merecido.

Suchi si'i yukan kínduu kíni'ni i
 muchacha aquella PRES.entrar.de.lado PRES.entrar.de.adentro 3N

ji'in tee ka yo ñasi'i ma.
 con hombre PRES.PL existir esposa DEF

Aquella muchacha se mete con hombres casados.

Con **nenu** cruzado más **ndijin** atravesado

kun-nenu ... kun-ndijin estar en desorden, estar desacomodados

¡Kuán nu sa'a inuu livru ma chi
 imper.IR FUT.regresar FUT.hacer igual libro DEF porque

ka ñunenu ka ñundijin i!
 PRES.PL estar.cruzados PRES.PL estar.atravesados 3N

¡Vete a arreglar los libros porque están muy desacomodados!

chunenu ... chundijin poner en forma desordenada

Ni chunenu ni chundijin de ndatniñu ma.
 PAS poner.cruzados PAS poner.atravesados 3M cosa DEF
Él puso las cosas desordenadamente.

4 Los adverbios direccionales en el mixteco colonial

La categoría de adverbio direccional ha sido una parte importante de la estructura del mixteco por varios siglos. La gran mayoría de los adverbios direccionales de Magdalena se usaba también en tiempos coloniales para formar verbos compuestos; se encuentran muchos ejemplos en el vocabulario de Alvarado (1593), y algunos en la gramática de De los Reyes (1593). Para buscar ejemplos, fue de muchísima utilidad la versión analítica de Alvarado compilado por Jansen y Pérez Jiménez (2003).

El siguiente cuadro presenta los adverbios direccionales del mixteco actual de Magdalena comparados con las formas correspondientes del mixteco colonial.

CUADRO DE LOS ADVERBIOS DIRECCIONALES

MgP	TONO	SIGNIFICADO	OTROS USOS	ALV / REYES
naa	[a.b(ba)]	<i>en retorno</i>		naa
naa	[a.b(ba)]	<i>destruido</i>	vi naa <i>destruirse</i>	naa
ndajin	[m.m]	<i>dentro, remojando, filtrando (agua)</i>		ndasi
ndee	[m.b]	<i>pegado (a superficie vertical)</i>	vi kondee <i>estar pegado</i>	ndaa
ndeka	[b.a(b)]	<i>hacia abajo</i>	cp. vi kondeka [m.m.m] <i>guiar</i>	ndaca
ndesi	[m.m]	<i>cerrado, encerrado</i>	vi kondesi <i>estar cerrado, encerrado</i>	ndadzi

ndetu	[m.m]	<i>pendiente</i>	vi kondetu <i>esperar</i>	ndatu
ndetu	[m.a(b)]	<i>obediente</i>		ndatu
ndeyi	[m.m]	<i>bocabajo</i>		ndaye
nde'e	[m.m]	<i>fuera del lugar usual, desviado, con movimiento descontrolado</i>		ndaha
ndichi	[m.b]	<i>parado, erguido, vertical</i>		ndichi
ndii	[m.b]	<i>entre, hasta el otro lado</i>	vi kondii <i>penetrarse, perforarse</i>	vi indii <i>estar perforado</i>
ndijin	[b.m]	<i>atravesado, horizontal</i>		ndisi, ndesi
ndikin	[m.b]	<i>atrás, colgado</i>	vi kondikin <i>seguir</i>	ndico
ndiso	[m.m]	<i>hacia abajo</i>	cp. vi kondiso <i>cargar</i>	ndidzo
ndita	[m.m]	<i>en el aire</i>	cp. vi kondita <i>estar colgado</i>	ndita
ndiyo	[m.m]	<i>a un lado</i>		ndiyo
ndi'vi	[m.m(a)]	<i>resbaloso</i>		ndehui
ndoso	[m.b(ba)]	<i>encima</i>	vi kondoso <i>estar encima</i>	ndodzo
ndujin	[m.b], [m.b(ba)], [a.a(b)]	<i>enterrado</i>		ndusi
nduu	[m.b]	<i>a lo largo (río), al lado de</i>		nduu
nduva	[m.b]	<i>bocarriba</i>		nduvua
neni	[m.b]	<i>amontonados</i>		nani
nenu	[m.m]	<i>cruzado, enredado</i>		nano
ne'un	[m.m]	<i>intercalado</i>	prep ne'un <i>entre</i>	nahó
ni'ni	[m.m]	<i>profundo, muy adentro</i>		nini
ni'nu	[m.m]	<i>esparcidos, en una parte</i>		nino
nuu	[*a.a]	<i>por un período</i>		nuu
nuu	[m.m]	<i>a lo largo (río)</i>		nuu

Nota: vi = verbo intransitivo, prep = preposición, cp. = compare.

Hay varias diferencias entre la ortografía colonial y la de Magdalena:

Magdalena	Mixteco colonial
j	s
s, x	dz
' (saltillo)	h, Ø (muchas veces no se marca)
e	a
i	e
i	e

i	e
k	c
v	vu
n (al final de la palabra para marcar la nasalización)	∅ (no se marca)
'v	hu
u	u, o

Algunas de estas diferencias se deben a diferencias fonológicas entre el mixteco actual de Magdalena y el mixteco colonial de Teposcolula (**s, x** vs. **dz, j** vs. **s, i** vs. **e**), otras se deben a diferentes tradiciones ortográficas (' vs. **h**, **k** vs. **c**), y en el caso de Magdalena **e** versus colonial **a**, no queda claro si representa una diferencia fonológica o no.

El único adverbio direccional de Magdalena que no logré encontrar en el mixteco del siglo XVI fue **ndii hasta el otro lado**, pero sí se presenta el verbo relacionado **indii estar perforado**.

A continuación se presentan ejemplos de verbos compuestos que tienen adverbios direccionales, que se han tomado de la versión analítica de Alvarado. Al igual que en el mixteco actual de Magdalena, estos adverbios se presentan comúnmente con los verbos de posición, de movimiento y de colocación. A continuación se presenta uno o más ejemplos de cada uno. Los verbos suelen empezar con el prefijo **yo-** *tiempo presente* y terminar con el pronombre **-ndi yo**; en los verbos transitivos también se presenta **ta lo, a él** para indicar el complemento.

MgP naa en retorno (ALV naa)

- yona cuhua naandita : dar en retorno
- yona tniño naandi : pagar deuda
- yonadza dzama naandi sita : enviar algo en retorno

MgP naa destruido (ALV naa)

- yoquidzi iyo yoquidzi naa : dormir profundamente

MgP ndajin en agua (ALV ndasi)

- ñoho ndasi : echado en remojo
- yodza ndasindi : remojar

MgP ndee pegado (ALV ndaa)

- yosito ndaandi mayndi : cuidado tener de sí mismo
- yosito ndaandi, futuro coto : poner los ojos en algo que parece bien
- yodza nday ndaandi : despegar

MgP ndeka hacia abajo (ALV ndaca)

- indita ndeca yuhundi sa sicandi : andar la boca abierta

MgP ndesi cerrado (ALV ndadzi)

sa ñoho ndadzi : interrumpida historia o materia

MgP **ndetu pendiente** (ALV **ndatu**)

dzaha yehe ndatu : prometida cosa

dzo yosay ndatucandi : en paciencia recibir algo

iyo ndatu inindi : dudar

yochihi ndatu inindi : prevenir algo antes que suceda

yochihi ndatu inindi : recelarse sospechando

yochihi ndatu inindi : respeto tener al mayor, antes que haga o comience algo

MgP **ndeyi bocabajo** (ALV **ndaye**)

caa ndayendi, futuro cavua : boca abajo estar echado

indita ndayendi, futuro cuindita : cabeza abajo estar

yosa casa ndayendi, futuro que casa : caer boca abajo

yosino ndayendi : caer boca abajo en hoyo

MgP **nde'e desviado** (ALV **ndaha**)

yosa coo ndahandi : desviarse

yodza q ndahandi : desviar alguna cosa

yodza coo ndahandi quevui : celebrar fiesta antes del tiempo

yodza coo ndahaña dzama : abajar las naguas [enaguas, falda] la mujer teniéndolas muy altas

yodza ndaa daha dzamaña : alzar las faldas la mujer

yodza ndaa ndahandi : alzar vestidura o petate hacia arriba

yodza noo ndahandi : abajar algo sin que llegue al suelo

MgP **ndichi parado, erguido** (ALV **ndichi**)

iñe ndichindi : enhiesto estar

idzi qua ndaa ndichi : pospelo, redropelo

dzoo iñe ndichi caa ndesi huisi : manta que tiene listas menudas a lo largo, y al través

yosa cuiñe ndichindi, futuro q cuiñe : pararse en pie

MgP **ndijin atravesado** (ALV **ndisi, ndesi**)

caa ndisi : atravesado estar algo así [poniéndolo de través]

dzoo caa ndisi : manta que tiene listas de labores atravesadas

dzoo iñe ndichi caa ndesi huisi : manta que tiene listas menudas a lo largo, y al través

caa ndisi yositute : arar cruzando

MgP **ndikin siguiendo, colgado** (ALV **ndico**)

yehe ndicondi sahata, futuro quehe : seguir el rastro de las pisadas
ita ndicondi sahata, futuro cuita : seguir el rastro de las pisadas
yochidzo ndicondita : ir en pos de otro que va huyendo
indita ndico yoho : arrastrando ir la sogá del caballo

MgP **ndiso** *hacia abajo* (ALV **ndidzo**)

yochihi ndidzondi nuni : traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo
yodza cay ndidzondi : hundir, echar a lo hondo
yodza quevui ndidzote ñuhu : revolver el puerco la tierra con el hocico
yonana ndidzondi yeque ndeye : desenterrar muertos

MgP **ndita** *en el aire* (ALV **ndita**)

yocana ndita : salir como el agua hacia arriba de manantial

MgP **ndiyo** *a un lado* (ALV **ndiyo**)

yosa coo ndiyondi : desviarse
yodzita ndiyondi : desviar alguna cosa
yodza q ndiyondi : desviar alguna cosa
yodza coo ndiyondi : abajar alguna cosa desviándola para abajarla
yodza noo ndiyondi : abajar alguna cosa desviándola para abajarla

En el mixteco colonial, el adverbio **ndaha** *desviado* fue casi un sinónimo de **ndiyo** *a un lado*, según los siguientes ejemplos:

yodza q ndahandi : desviar alguna cosa
yodza q ndiyondi : desviar alguna cosa
yodza qui ndahandi : mover tirando hacia mí
yodza qui ndiyondi : mover tirando hacia mí
yodza ndaa ndahandi : alzar vestidura o petate hacia arriba
yodza ndaa ndiyondi : alzar vestidura o petate hacia arriba

A diferencia de esto, en el mixteco actual de Magdalena no son sinónimos: **ndiyo** indica un movimiento a un lado, mientras que **nde'e** indica una desviación vertical.

MgP **ndi'vi** *resbaloso* (ALV **ndehui**)

yocandehuindi caer resbalando A41rA

MgP **ndoso** *encima* (ALV **ndodzo**)

caa ndodzo, futuro cavua : estar encima de algo, si echado
iñe ndodzondi, futuro cuiñe : de pies estar sobre algo
caa ndodzote ndevui : echarse el ave sobre sus huevos
dzoo sa cavua ndodzo nuu yutnu mesa : manteles

yocoo coyo ndodzo nduta nuu yuu : caer agua sobre alguna piedra

MgP **ndujin** *muy profundo* (ALV **ndusi**)

yocay ndusi : sumirse debajo

yodza cay ndusindi : hundir, echar a lo hondo

yodza cay ndusi ñahandi ndayu : encenagar

sa isi ndusi ndeye : cementerio

MgP **nduu** *al lado de* (ALV **nduu**)

tay yosivui nduu : entremetido hombre

MgP **nduva** *bocarrriba* (ALV **nduvua**)

caa nduvuandi, futuro cavua : boca arriba estar echado

caa nduvua dzoo yondisindi : manta traer al derecho

caa nduvua ndodzo nduta yodzutandi : nadar de espaldas

yosa casa nduvuandi, futuro q casa : caer paratrás

MgP **neni** *amontonados* (ALV **nani**)

caa neni : montosa, cosa alta

MgP **nenu** *cruzado* (ALV **nano**)

ñoño nanondi dzoo : manta traer debajo del brazo, por fantasía

ñoño nanoña dzaya : llevar la mujer sobarcado a su hijo

sa ñoño nano ichi : encrucijada de caminos

yosa coho nano : trabarse algo

McP **ne'un** *intercalado* (ALV **nahó**)

caa nahó ññendi : distar (está[n]do en pie) uno de otro

caa nahó iyondi : distar (sentados) uno de otro

MgP **ni'ni** *adentro* (ALV **nini**)

caa nini huiisi : escondido estar algo debajo de la hoja caída

yocaha ninindi : fingir

yocay ninindi : meterse hacia dentro

yosaha ninindi, futuro qhu : ir ocultamente

MgP **ni'nu** *en algunas partes* (ALV **nino**)

caa ninoca quevui : pocas veces

caa nino quevui yoquesita : dejar algunos días de venir

caa nino yavui yende, futuro cavua : estar metido en algún lugar hondo

MgP **nuu** [*a.a] *por un período* (ALV nuu)

iyo nuundi : estar de prestado

yosaha nuundi, futuro cuhua : prestar

MgP **nuu** [m.m] *a lo largo* (ALV nuu)

yocay nuundi yuta : río abajo [ir]

yondaa nuundi yuta : río arriba ir

5 Conclusión

En este estudio se ha presentado un grupo de adverbios que forman verbos compuestos tanto en el mixteco colonial como en el mixteco actual de Magdalena Peñasco, y que contribuyen en gran manera a la riqueza léxica de la lengua. Seguramente cada variante de la lengua mixteca utiliza adverbios de este grupo según su propia manera, y con su sabor regional. ¡Ojalá que se estudien y que se describan!

Referencias

- Alvarado, Fray Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. 1962. *Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario sacado del "Arte en lengua mixteca" de Fray Antonio de los Reyes*. México: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2007. Difrasmios mixtecos: del siglo XVI al siglo XXI. *UniverSOS* 4:157-173. [Versión electrónica disponible en <http://www.uv.es/~calvo/amerindias/numeros/n4.pdf>]
- Jansen, Maarten E. R. G. N., y Gabina Aurora Pérez Jiménez. 2009. *Voces de dzaha dzavui (mixteco clásico): análisis y conversión del vocabulario de fray Francisco de Alvarado (1593)*. [En la variante de Teposcolula.] Oaxaca: Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca. [Versión electrónica disponible en: <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/14157/VOCESintro.pdf?sequence=5>]
- Reyes, Padre Fray Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. Variedad de Teposcolula. Reimpreso 1890 por Comte H. de Charencey. Reproducción facsimilar de la edición de 1890 publicada en 1976 por Vanderbilt University, Nashville (Vanderbilt University Publications in Anthropology, Núm. 14).